

俄语法律文本翻译方法探析

代安妮

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年10月25日; 录用日期: 2024年12月16日; 发布日期: 2024年12月27日

摘要

随着中俄全面战略协作伙伴关系的不断深化,两国之间的法律交流日益频繁,俄语法律文本的翻译需求也随之增加。由于法律文本的特殊性,其翻译工作面临着诸多挑战。本文以俄语法律文本为研究对象,通过分析其特点,结合法律文本翻译原则,探索俄语法律文本翻译方法,以期为俄语法律文本翻译提供借鉴。

关键词

法律文本, 翻译原则, 翻译方法

Analysis of the Translation Methods of Russian Legal Texts

Anni Dai

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Oct. 25th, 2024; accepted: Dec. 16th, 2024; published: Dec. 27th, 2024

Abstract

With the deepening of China-Russia comprehensive strategic cooperative partnership, legal exchanges between the two countries have become more and more frequent, and the demand for translation of Russian legal texts has also increased. Due to the special characteristics of legal texts, their translation faces many challenges. This paper takes Russian legal text as the object of study, explores the method of translating Russian legal text by analyzing its characteristics and combining the principles of legal text translation, with a view to providing reference for the translation of Russian legal text.

Keywords

Legal Texts, Principles of Translation, Methods of Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

法律文本具有客观、公正、严谨的特点，在现今社会方方面面事务中起着不可或缺的规范作用。通过对法律文本的外译中翻译研究，可以更全面地认识到法律文本的特点，更准确地了解其法律规定，对于规范两国各领域交流合作、规避潜在风险、促进合作合规合法、顺利进行有着重要的现实意义。本文将首先探讨俄语法律文本特点，以其为基础，分析法律文本翻译时应遵循的原则，提出俄语法律文本俄译汉时的翻译方法。

2. 法律文本国内外研究现状

法律翻译是一项复杂、严谨的工作。在中国现代法学的发展中，法律翻译功不可没，法律翻译直接影响和促进着现代中国法制的发展与进步，同时法律翻译研究可为翻译实践活动提供理论指导和具体的翻译方法，提高法律翻译水平和效率[1]。与法律英语翻译研究相比，俄语法律翻译研究相对较少，目前学界的研究成果有：俄罗斯语言学家 Д.Э. Розенталь 在《俄语实用修辞学》(Практическая стилистика русского языка) [2]一书中从修辞学角度对法律语言进行了研究；为提高法律工作者语言水平，Н.Н. Ивакина 在《Русский язык русского права》 [3]中总结出俄语法律文本的特点为大量使用法律术语、常用被动结构和复杂长句等严谨的风格。李文戈的《俄语法律文本的统计分析及翻译原则》 [4]中，通过不同类型文本的数据对比，分析出俄语法律文本中常用词类和句式，并概括出翻译法律文本时所应遵循的四大原则。

3. 俄语法律文本特点

法律文本是指涉及法律内容的文本，根据法律文本的规定功能和信息功能，可将其分为规定性文本、描写性文本和综合性文本(规定 + 描写) [5]。其中规定性文本包括具有普遍约束力的各种法律、行政法规、地方性法规等文件；描写性文本包括与法律相关的教材、文献等；综合性文本则包括司法决议、判决书等具有法律效力或法律意义的非规范性文件[4]。

3.1. 法律专业术语的大量使用

法律术语是法律的构成要素之一，是法律概念的另外一种表达方式。它是指在长期的法学研究和法律实践基础上对经常使用的一些专门术语进行抽象、概括所形成的具有特定法律意义的概念[6]。俄汉法律文本都属于庄严文体，都具有一般法律文件的特点，所以无论是俄语法律文本，还是汉语法律文本，都具有大量使用法律术语的特点。

例 1：По прибытии в место пребывания предъявляет принимающей стороне документ, удостоверяющий его личность и признаваемый Российской Федерацией в этом качестве, а также миграционную карту.

《俄联邦外国公民和无国籍人士移民登记法》

参考译文：抵达居所后，向接收方出示俄罗斯联邦承认的身份证件和移民卡。

3.2. 形动词的大量使用

形动词兼有动词和形容词的特征，分为主动形动词和被动形动词，形动词用一定的动作或状态来说明某事物在一定的时间内所表现的特征，通常与它本身支配的成分构成形动词短语。形动词主要用于书面语中，公文事务语体中经常会大量使用形动词，法律文本属于公文事务语体，也多使用形动词。

例 2：Редакция обязана соблюдать права на используемые произведения, включая авторские права, издательские права, иные права на интеллектуальную собственность. Автор либо иное лицо, обладающее правами на произведение, может особо оговорить условия и характер использования предоставляемого редакции произведения.

《俄联邦大众传媒法》

参考译文：编辑部有义务尊重所使用作品的权利，包括版权、出版权和其他知识产权。作者或其他对作品拥有权利的人可以规定提供给编辑部的作品的使用条件和性质。

3.3. 长难句的大量使用

法律具有明示、矫正和预防性，规定人们的权力和义务，对社会关系和行为有限制作用，所以法律文本要求语言严谨、逻辑清晰。俄语法律文本中常使用修饰语多、结构复杂的长难句来确保法律的严谨性和权威性。

例 3：Миграционный учет иностранных граждан и лиц без гражданства в Российской Федерации является одной из форм государственного регулирования миграционных процессов и направлен на обеспечение и исполнение установленных Конституцией Российской Федерации гарантий соблюдения права каждого, кто законно находится на территории Российской Федерации, на свободное передвижение, выбор места пребывания и жительства в пределах Российской Федерации и других прав и свобод личности, а также на реализацию национальных интересов Российской Федерации в сфере миграции.

《俄联邦外国公民和无国籍人士移民登记法》

参考译文：俄罗斯联邦外国公民和无国籍人士移民登记，是国家管理移民过程的形式之一，旨在确保和落实《俄罗斯联邦宪法》的相关规定：保障合法居住在俄罗斯联邦领土上的人在俄联邦境内自由迁徙、选择居所或住所的权利以及其他个人权利和自由，同时维护俄罗斯联邦在移民领域的国家利益。

分析：该例句中既有带 *кто* 的主从复合句，又有 *также* 组成的并列复合句，这样的长难句结构复杂，在翻译时，译者需抓住句子主干，理清逻辑，避免造成误译漏译。

4. 俄语法律文本翻译的基本原则

法律，是由国家立法机关制定，具有一定文字形式，由国家政极保证执行，公民必须遵守的行为规则[7]。而法律文字形式的载体，就是法律文本。可见，翻译法律文本时，基本立足点就是法律本身。法律具有客观公正性、规范严谨性、逻辑清晰性、直接简洁性等特点，针对这些特点，在翻译法律文本时应遵循准确严谨性原则、清晰简明性原则及前后一致性原则。

4.1. 准确严谨性原则

法律的严肃性决定法律语言必须严谨准确，不得让读者产生歧义。许均教授在《翻译概论》中写道：“‘意义’既是翻译的出发点，也是翻译的归宿……‘意义’，是翻译活动致力传达的东西，是翻译的核

心和根本”^[8]。因此翻译法律文本时，需秉持严谨的态度，准确翻译出字、词、句及原文蕴含的法律意义。法律文本翻译最忌讳的就是模棱两可、错译、漏译、误译、多译。

例 4：Распространение выпусков специализированных радио- и телепрограмм эротического характера без кодирования сигнала допускается только с 23 часов до 4 часов по местному времени, если иное не установлено местной администрацией.

《俄联邦大众传媒法》

参考译文：除当地政府另有规定外，仅允许在当地时间 23:00 至 04:00 播放未经信号编码的色情性质的专门的广播和电视节目。

分析：句子表述准确，限定成分充足，不易产生歧义。在本例句中，允许播出的时间限定准确，是当地时间，而没有直接说晚间 23:00 至 04:00 允许播出。动名词、形动词的使用使得句式结构紧凑，简而得要。

4.2. 清晰简明性原则

人文主义学者、政治家、欧洲早期空想社会主义学说的创始人托马斯·莫尔在其著作《乌托邦》中写道：“对法律最一目了然的解释即是最公正的解释”^[9]。不同领域的法律法规所涉及的社会关系、社会成员也不同，这使法律在拟定、翻译、传播等过程中要充分考虑受众的文化水平、语言习惯等因素，保证其具有可读性，同时，法律条文要简洁凝练，减少受众的阅读负担。

例 5：В течение трех рабочих дней с даты получения заявления о намерении конкурсный управляющий включает сообщение о его получении в Единый федеральный реестр сведений о банкротстве. С даты включения указанного сообщения в Единый федеральный реестр сведений о банкротстве:

《俄联邦破产法》

参考译文：自收到意向申请书起三个工作日内，破产管理人应将接收通知函录入联邦破产信息统一目录中。自完成录入之日起：

分析：这里如果将原文画线部分翻译为“自将上述通知函录入联邦破产信息统一目录起”则过于冗长，“自完成录入之日起”已经可以明确表明原文含义，更为简洁明了，一目了然。

4.3. 前后一致性原则

法律翻译的前后一致性原则是指在法律翻译的过程中用同一法律术语表示同一法律概念^[10]。法律文本具有较强的针对性，如：《俄罗斯联邦外国公民和无国籍人士移民登记法》是针对某一群体的法律；还有针对某一领域的法律文本，如：《俄罗斯联邦大众传媒法》；还有针对某一事项的法律文本《俄联邦反极端行为法》。在叙述的过程中，某一法律概念、固定词组、句式等会反复出现，这在译文中就要遵循前后一致性的原则，使得法律文本的译文在最大程度上维持法律文本的严谨性。在法律文本的翻译过程中，遵循前后一致性原则主要表现在以下方面：

源语文本中某一词汇对应到译文中，可以有几种翻译方式且含义没有本质差别，在这种情况下，全文使用同一种翻译方案。如“телеканал”可以翻译为“电视台”或“电视频道”，在翻译中，将其统称为“电视频道”。

源语中的某一词汇在目的语中有多个翻译方案，并且不同的翻译方案表达的含义有本质上的差别。在这种情况下，应该明确不同翻译方案应该出现的情境，在译文中保持在相同情境下采取相同的翻译方案。例如：*требования* 出现的情境有以下几种：*требования настоящего Закона; требований, установленных*

настоящим Законом 在这种情况下, 翻译为“规定”; требования к заявлению 在这种情况下, 翻译为“要求”。

5. 俄语法律文本翻译方法

俄文法律文本的翻译方法可分为三种: 换译法、合译法和分译法。

5.1. 换译法

换译法主张换形不换义, 是正确传递原文信息、灵活选择表达手段的重要翻译方法之一。句子层面的换译主要有句子结构的转换和语态的转换, 如肯否转换、主被转换、语序转换等, 主要介绍主被动句的转换。

例 6: В случае изменения сведений, фиксируемых при осуществлении миграционного учета, соответствующие данные должны сообщаться в органы миграционного учета в порядке, установленном Правительством Российской Федерации.

《俄联邦外国公民和无国籍人士移民登记法》

参考译文: 如移民登记中记录的信息有所变更, 应按俄罗斯联邦政府规定的程序将相关数据报告移民登记机构。

分析: **сообщаться** 是带有被动意义的动词, 意为“被通知, 被告知”, 原句中所想传达的信息是“涉及信息变动的外国公民应将相关数据上报移民登记机构”, 原句中并未强调动作的发出者, 而是想强调“报告, 通知”这个动作本身和该动作的承受者“相关数据”, 但如果直接翻译为“相关数据被报告给移民登记机构”, 不符合汉语表达, 所以将此句换译为主动句。

5.2. 合译法

合译是融合性全译, 指译文在语表形式上发生整合, 原文的几个语言单位整合为一个语言单位[11]。合译可以避免语言的烦冗拖沓, 使行文更加简洁凝练, 将分句或复合句合译为一个完整的长句, 可使译文结构紧凑, 增强句子的逻辑性。例如:

例 7: Факт регистрации рождения на территории Российской Федерации иностранного гражданина или иного лица, не 23 приобретающих на момент рождения гражданства Российской Федерации.

《俄联邦外国公民和无国籍人士移民登记法》

参考译文: 外国公民或他人在俄罗斯联邦境内登记出生且未获得俄罗斯联邦公民身份。

分析: 俄语法律文本为保证其严谨性、权威性, 常使用从句或形动词短语解释所述概念或规则, 如句中 **не приобретающих** 就是对该句主体 **иностранного гражданина или иного лица** 作进一步明确, 但逐字翻译会使译文烦冗, 不够简洁, 所以可按照逻辑合译。

5.3. 分译法

在法律文本翻译过程中, 常需要通过获取原文的语义, 分析句子的逻辑关系, 将原文拆成若干片段, 化繁为简, 重新整合原文句子结构, 使其符合汉语表达习惯, 这就是我们所说的分译法, 分译可使法律文本翻译行文简洁、逻辑清晰, 可减轻读者的阅读负担, 是俄汉翻译中常用的翻译方法之一。例如:

例 8: Защита государством права иностранных граждан на свободу передвижения и выбор ими места пребывания и жительства в пределах Российской Федерации на основе законности и соблюдения норм международного права.

《俄联邦外国公民和无国籍人士移民登记法》

参考译文：在合法并符合国际法的基础上，国家保护外国公民在俄罗斯联邦境内的流动自由和选择居所和住所的自由。

分析：句中 *на основе* 表示“在……基础上，依据……”，若将句子按原结构译为“国家保护外国公民在俄罗斯联邦境内的流动自由和选择居所和住所的自由在合法并符合国际法的基础上”，会导致句子内容过于冗长，信息提取困难，且不符合汉语逻辑，所以此处选择分译更合理，把句子从 *на основе* 处拆分为两个分句，并将“在……基础上”这一部分提前，使译文更符合汉语表达习惯，同时减轻读者的阅读负担。

6. 结语

翻译不仅是语言形式上的转换，更是文化形式的转换。法律文本具有严谨、专业、精确、逻辑性强的特点[12]，且文本中存在大量长难句，语法复杂，再加之汉语表达习惯与俄语表达习惯存在较大差异，在翻译前应该做大量的准备工作，了解所选译文的语言特点、难易程度，大量阅读法律相关翻译实践报告，学习法律文本中动名词、形动词、被动句和长难句等常见法律文本特点的翻译方法。在翻译过程中，将内容繁杂的长难句做好标记，认真分析原句的语法逻辑、句子结构，结合所学翻译理论，选择最恰当的汉语意思和表达方式进行翻译。翻译是一部作品的再创作，将文字中涉及的各个领域、各个知识面用精准的话语译得明白是每个译员最大的任务。

参考文献

- [1] 米健. 法律翻译的现状与问题[N]. 法制日报, 2005-11-24(11).
- [2] Розенталь, Д.Э. (1977) Практическая стилистика русского языка. Высш, с.316.
- [3] Ивакина, Н.Н. (2000) Русский язык русского права. Российская Юстиция, с.8.
- [4] 李文戈. 俄语法律文本的统计分析及翻译原则[J]. 天津外国语大学学报, 2016(1): 60-63.
- [5] 岳中生. 规范性法律法规翻译群落适格性批评[J]. 上海翻译, 2020(4): 30-34.
- [6] 潘利平. 法律逻辑[M]. 成都: 四川大学出版社, 2020.
- [7] 汉语大词典编辑委员会. 汉语大词典(第五卷) [M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1990.
- [8] 许均. 翻译概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 75.
- [9] [英]托马斯·莫尔. 乌托邦[M]. 戴镏龄, 译. 北京: 商务印书馆, 1996: 92.
- [10] 中国政法大学法律英语教学与测试研究中心. 法律英语翻译教程[M]. 北京: 中国法制出版社, 2013.
- [11] 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [12] 鲍志坤, 邓凯月. 论中国法律文本中能愿动词的英译[J]. 英语广场, 2020(10): 44-49.